

Aufnahmevertrag **Договор о приеме**

1. Der Träger nimmt zum [Datum]
Учреждение принимает [число] _____
das Kind **ребёнка** _____
geboren am **дата рождения** _____
in die Tageseinrichtung für Kinder auf:
в детский сад: _____
2. Änderungen der Betreuungszeit und des Elternbeitrages bleiben dem Träger vorbehalten. Diese werden mit Ablauf des darauffolgenden Kalendermonats wirksam.
Изменения времени обслуживания и родительского взноса остаются за учреждением. Они становятся эффективными по истечении следующего календарного месяца.
3. Die Personensorgeberechtigten verpflichten sich, ihr Kind sofort vom Besuch der Einrichtung zurückzuhalten, wenn bei ihm eine übertragbare Krankheit auftritt oder sich der Verdacht einer solchen Krankheit ergibt. Erkrankt das Kind an einer übertragbaren Krankheit oder wird es dessen verdächtigt, haben die Personensorgeberechtigten die Leiterin der Einrichtung unbeschadet sonstiger Meldepflichten unverzüglich zu benachrichtigen.
Опекуны обязаны удерживать ребенка сразу от посещения детского сада, если у него возникнет заразная болезнь или подозрение на такую болезнь. Если ребенок заболевает заразной болезнью или есть подозрения, опекуны должны безотлагательно уведомить руководителя детского сада, невзирая на прочие обязательные извещения.
4. Die Personensorgeberechtigten wurden darauf hingewiesen, dass die pädagogische Fachkraft das Kind in der Regel in den Räumen der Einrichtung übernimmt und am Ende der Betreuungszeit nach Hause entlässt. Die Personensorgeberechtigten sind für den Weg von und zu der Einrichtung allein verantwortlich.
Опекунам сообщается, что педагогически действующая сотрудница (воспитательница / воспитатель) принимает ребенка, как правило, в помещениях детского сада и по истечении времени опеки (прибывания в детском саду) отпускает его домой. Опекуны ответственны единолично за дорогу от дома и к детскому саду и обратно.
5. Die Personensorgeberechtigten wurden über die Konzeption der Einrichtung informiert. Für Ihr Kind gelten folgende Vereinbarungen:
Опекуны были проинформированы о концепции учреждения / детского сада. Для Вашего ребенка действуют следующие соглашения:
 - 5.1 Vereinbarte Betriebsform und Betreuungszeiten: **Оговоренная производственная форма и время обслуживания:**

Einrichtungsfom:	Форма учреждения:	<input type="checkbox"/> Kindergarten	детский сад
		<input type="checkbox"/> Einrichtung mit Altersmischung	учреждение со смешанным возрастом (разновозрастные группы)
		<input type="checkbox"/> Kleinkindgruppe/Krippe	группа из маленьких детей (до двух лет - ясли)
		<input type="checkbox"/> Integrative Gruppe	группа с интеграцией
		<input type="checkbox"/> Hort	группа с продлённым днём / после школы
Betriebsform:	Производственная форма	<input type="checkbox"/> Halbtagsgruppe	группа на половину дня
		<input type="checkbox"/> Regelgruppe	регулярная группа
		<input type="checkbox"/> Gruppe mit verlängerter Öffnungszeit	группа с продленным днем
		<input type="checkbox"/> Ganztagsgruppe	группа на целый день
		<input type="checkbox"/> Spielgruppe	игровая группа

		половина дня				половина дня			
		von	от	bis	до	von	от	bis	до
Montag	Понедельник								
Dienstag	Вторник								
Mittwoch	Среда								
Donnerstag	Четверг								
Freitag	Пятница								

5.2 Elternbeitrag Родительский взнос

Der Elternbeitrag beträgt derzeit für jeden angefangenen Monat für Ihr Kind:

Родительский взнос составляет в данный момент на начало каждого месяца для Вашего ребенка:

11 Monate 11 месяцев 12 Monate 12 месяцев € _____

zusätzlich wird erhoben: дополнительно взимается: _____

Essensgeld: деньги на питание: € _____

Insgesamt: в целом: € _____

Eine Rückzahlung des Essensgeldes kann erfolgen, wenn das Kind nach Entschuldigung über vier Wochen zusammenhängend fehlt.

При отсутствии ребёнка более чем на 4 недели обратная выплата денег на питание производится после оправдательной записки.

Bei Erteilung einer Einzugsermächtigung vgl. Formular.

Для оплаты прямым дебетом посмотрите прилагаемый формуляр.

5.3 Eine Änderung der Einrichtungs- und/oder Betriebsform erfolgt entweder

- durch den Übergang von der Kleinkindgruppe (Krippe) zur Kindergartenbetreuung gem. Ziffer 1.1 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder,
- schriftlich durch Änderungsvertrag, oder
- durch Kündigung des Trägers aus wichtigem Grund, verbunden mit dem schriftlichen Angebot auf Fortsetzung des Betreuungsverhältnisses zu geänderten Bedingungen.

Изменение формы учреждения и/или производственной формы происходит либо

- через переход из яслей (группы до двух лет) в детский сад (см. пункт 1.1 Правил дневного детского учреждения),
- письменно через изменение договора, или
- через расторжение договора учреждением по важной причине, связанным с письменным предложением на продолжение опекуна в детском саду по измененным правилам.

5.4 Der Vertragsschluss erfolgt unter der aufschiebenden Bedingung, dass – vom ersten Tag des Beginns der vereinbarten Betreuung gerechnet – der Einrichtungsleitung bis spätestens zwei Wochen vor diesem Tag ein Nachweis über den ausreichenden Impfschutz, eine Immunität oder eine medizinische Kontraindikation gegen Masern (Ziff. 7.4 der Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder) vorgelegt wird.

Заключение договора осуществляется с отлагательным условием, что – считая с первого дня оговоренной опеки – руководству детского сада будет не позднее чем за две недели до этого дня предоставлено доказательство достаточной вакцинации, иммунитета против кори или медицинского противопоказания для прививки от кори (п. 7.4 Правил дневного детского учреждения).

6. Die Ordnung der Tageseinrichtung für Kinder und der Elternbrief wurden den Personensorgeberechtigten ausgehändigt und werden durch die nachfolgenden Unterschriften in der jeweiligen Fassung als Vertragsbestandteil anerkannt.

Правила дневного детского учреждения и родительское письмо были вручены опекунам и признаются следующими подписями в соответствующей формулировке как договорная составная часть.

Ort, Datum _____ место, дата _____

Ort, Datum _____ место, дата _____

Unterschrift Personenberechtigte*^{r1}

Подпись опекуна¹

Unterschrift Personenberechtigte*r¹
Подпись опекуна¹

Unterschrift Trägervertreter*in
Подпись представителя учреждения

¹ Die Unterzeichnung hat immer durch alle Personensorgeberechtigten zu erfolgen, gleichgültig ob diese verheiratet, getrennt lebend oder unverheiratet sind.

¹ Подписание всегда должно осуществляться обоими опекунами, безразлично состоят ли они в браке, отдельно ли они живут или не состоят в браке